

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К вопросу о месте концепций культурных измерений в концептуальном анализе

Грецкая Софья Сергеевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: gnole_fungle@mail.ru

Как известно, характер человеческих взаимоотношений определяют не только личностные особенности мировосприятия коммуникантов, но и специфические черты тех культур, носителями которых они являются. Не вызывает сомнений также и то, что концепты как «оперативные содержательные единицы памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [3: 89–90] находят воплощение в языке. Таким образом, тело языкового знака фиксирует «значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [2: 24] – вербализаторы тех или иных концептов «схватывают» реалии и ценностно-эмоциональные установки, существующие в конкретных культурах. Безусловно тесная связь между языком и культурой привела автора настоящей статьи к мысли о перспективах обращения в рамках лингвокогнитивных и лингвокультурологических исследований концептов к предложенным в рамках теории межкультурной коммуникации концепциям культурных измерений и ценностных ориентаций. Так, в ходе анализа реализации концепта *revenge/месть* в английском и русском языках была предпринята попытка соотнесения вербализаторов данного концепта с параметрами измерения культур, выделенными в известных работах наиболее авторитетных исследователей в области межкультурной коммуникации ([5, 7, 8, 10, 12] и т.д.) [1], что позволило сделать ряд выводов относительно полезности данной процедуры и сложностей, связанных с её осуществлением. С одной стороны, исследователь не может позволить себе формулировать заключения о характерных чертах какой-либо культуры на основании изучения языковой объективации лишь одного концепта. Подчеркнем, однако, что целью вышеупомянутой процедуры является не составление конечного перечня культурных параметров, регулирующих повседневное поведение представителей определенной культуры, а выявление только тех ценностных ориентиров, которые закрепляют вербализаторы конкретного концепта. Проведенный анализ дает основания утверждать, что данная цель была достигнута: было выявлено, например, что и в английской и в русской культурах человек воспринимается как **греховный** по природе (см. концепцию Ф. Клакхон и Ф. Стродтбека [8]); в условиях глобализации носители русской культуры подвержены влиянию культур, для которых личные интересы индивида приоритетны, и при всем внимании к гармонизации межличностных отношений русская культура за счет импульсивности её представителей тяготеет к **маскулинности** (параметр, предложенный Г. Хофштеде [7]); в отношении ко времени английская культура **монохронна** – распыление усилий на одновременное выполнение нескольких действий, например, укрепление собственного благополучия и свершение мести, не находит отражения в вербализаторах рассматриваемого концепта, а русская культура, напротив, **полихронна** (согласно описанию моделей монохронного и полихронного восприятия времени Э.

Холла [5]); носители русской культуры менее **терпимы к неопределённости**, чем представители английской культуры (параметр «избегание неопределенности», выделенный Г. Хофштеде [7]), и т.д. С другой стороны, важно учитывать тот факт, что не все выбираемые для изучения культуроспецифичные концепты закрепляют ценностный кодекс той или иной культуры (как *добро*, *честь* и т.п.) или являются классифицирующими категориями для сопоставления характеристик объектов действительности (как, например, концепты *длина* и *время*). Поэтому, предположительно, процедура соотнесения вербализаторов и экземплярных импликаций концепта «стол» в ряде языков с концепциями культурных измерений и ценностных ориентаций, окажется в некоторой степени менее продуктивной, чем в описанном выше примере. Кроме того, известно, что измерения культур Э. Холла, Г. Хофштеде, Ф. Клакхон и Ф. Стродтбека и др., несмотря на свою популярность, неоднократно подвергались и продолжают подвергаться критике (например, [4, 6, 9, 11, 13]), причем замечания касаются как сущности выделяемых параметров, их объективности/субъективности и применимости к конкретным культурам, так и самой попытки классифицировать культуры на основании конечного количества критериев. Вместе с тем рассмотренный пример дает основания полагать, что исследование как можно большего количества концептов с использованием существующих концепций культурных измерений и ценностных ориентаций может способствовать не только более глубокому, качественному знакомству с наполнением лакунарных концептов, но и выявлению культурной специфики в наполнении концептов, которые на первый взгляд представляются универсальными.

Литература

1. Грецкая С.С. Концепт *revenge*/месть в контексте классификаций ценностных ориентаций и культур (статья) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М.: Издательство Московского университета. 2012. №1. С. 178-184.
2. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис. 2009.
3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова. 1996.
4. DiMaggio P. Culture and Cognition. Annual Review of Sociology. 1997. 23(1). pp. 263-287.
5. Hall E.T. The Dance of Life: The Other Dimension of Time. NY: Doubleday and Company. 1983.
6. Hirai K. Conceptualizing a Similarity-Oriented Framework for Intercultural Communication Study. Journal of the College of Arts & Sciences (Showa University). 1987. 18. pp. 1-18.
7. Hofstede G. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values. Beverly Hills, CA: Sage. 1980.

8. Kluckhohn F.R., Strodtbeck F.L. Variations in Value Orientations. Evanston, Illinois: Row, Peterson. 1961.
9. Nasif E.G., Al-Daeaj H., Ebrahimi B., Thibodeaux M.S. Methodological Problems in Cross-Cultural Research: An Update Review. *Management International Review*. 1991. 31(1). pp. 79-91.
10. Schwartz S.H. Beyond Individualism/Collectivism: New Dimensions of Values. *Individualism and Collectivism: Theory Application and Methods*. Kim U., Triandis H.C., Kagitçibasi C., Choi S.C. and Yoon G. Newbury Park, CA: Sage. 1994.
11. Schwartz S.H. A Theory of Cultural Values and Some Implications for Work. *Applied Psychology*. 1999. 48(1). pp. 23-47.
12. Trompenaars F. *Riding the Waves of Culture: Understanding Cultural Diversity in Business*. London: McGraw-Hill. 1994.
13. Zaharna R.S. Overview: Florence Kluckhohn Value Orientations. [Электронный ресурс]. 2000. URL: <http://academic3.american.edu/zaharna/kluckhohn.htm> (дата обращения: 27.02.2014).